



EESTI  
TÕLKEBÜROODE  
LIIT

ASSOCIATION OF ESTONIAN TRANSLATION COMPANIES



SAAME TUTTAVAKS –  
EESTI TÕLKEBÜROODE LIIT

LET'S GET ACQUAINTED –  
ASSOCIATION OF ESTONIAN TRANSLATION  
COMPANIES



EESTI  
TÕLKEBÜROODE  
LIIT

ASSOCIATION OF ESTONIAN TRANSLATION COMPANIES

## EESTI TÕLKEBÜROODE LIIT



### VASTUTUSTUNDLIKE TÕLKEFIRMADE LIIT

Siinne tõlketurg on olnud üsna kirju ja pakkunud klientidele mitmesuguse kvaliteediga töid. Kliendid on nurisenud, sest nad ei ole võinud tõlkefirmast saada teksti usaldada. Et Eesti tõlketurgu korrastada ja teenuseid parendada, tulid Eesti suuremad ja aktiivsemad tõlkefirmad 2000. aastal kokku ja asutasid Eesti Tõlkebüroode Liidu (ETBL).

Nüüdseks on meie liikmesbüroode teenused tänu klientide harimisele, ühiste tegevuspõhimõtete juurutamisele ja teabevahetusele paranenud ja euroopalikule tasemele jõudnud.

Mitmetel meist on juurutatud rahvusvaheline kvaliteedisüsteem — kas Euroopa tõlkestandard või ISO.

Oleme ühiselt välja töötanud tõlketeenuse pakkumise ja tõlkekvaliteedi tagamise põhimõtted. Korraldame teabevahetust, koolitusi ja seminare. Oleme oma koostöö tulemusena võitnud ja teoks teinud suuri tõlkehankeid. Viimati aitasime ühiselt kaasa Euroopa tõlkestandardi EN 15038:2006 kohandamisele Eesti õigusruumi.

ETBL kuulub 2004. aastast Euroopa Tõlkebüroode Liitude Liitu (EUATC), mis koondab 20 riigi erialaliituseid. Mõned meie liikmed kuuluvad ka teistesse rahvusvahelistesse kutseliitidesse.

## Tõlkimine on keeruline ajutöö

Tõlkimine ei ole pelgalt algkeele konverteerimine sihtkeelde. Hea tõlke valmimise nimel tuleb ära teha suur mõttetöö, mille juures peab tõlkija jälgima kaasaegset terminoloogiat, kultuurikonteksti, aga ka kliendi erisoove. Oma osa on toimetamisel. Kõik see võtab omajagu aega ja kajastub ka teenuse hinnas.

## ETBLi eetikakoodeks ja kvaliteedistandard

Eestis ei ole tõlkimine litsentseeritud tegevus, ka ei ole seda muul moel seadustega reguleeritud. Sellest tulenevalt leidub tõlketurul väga erineva kvaliteedi ja hinnaklassiga teenusepakkujaid.

ETBLi liikmesbüroos moodustab tõlketevõime tervikliku protsessi, mis lisaks tõlketeenusele hõlmab ka tugiteenuseid.

Kõik kirjalikud tõlked läbivad korrektuuri või toimetamise teise isiku poolt ning väljastusülevaatuse, st tõlkebüroo ei tegutse agentuuri põhimõttel ainult tõlgete vahendajana.

ETBLi liikmetele on kohustuslik järgida liidu eetikakoodeksit ja kvaliteedistandardit (vt [www.etbl.ee](http://www.etbl.ee)).

ETBL tahab koondada usaldusväärseid ja vastutustundlikke Eesti tõlkefirmasid. Kümme aastat pärast asutamist kuulub liitu kaheksa Eesti tõlke-ettevõtet, kuigi meie tõlketurul tegutseb neid palju rohkem. Meie soov on muuta liit laiapõhjalisemaks, sest ühiselt jõuaksime rohkem ja paremini.

Kasutage meie keeleteadmisi ja head tehnilist võimekust! Tahame pakkuda kvaliteetset, teie ootustele vastavat teenust. Palun tutvuge meie tegemistega aadressil [www.etbl.ee](http://www.etbl.ee)!

Lugupidamisega  
ETBLi juhatus 2010/2011

## Kontakt

[www.etbl.ee](http://www.etbl.ee)

[etbl@etbl.ee](mailto:etbl@etbl.ee) (meilid jõuavad kõikide liiduliikmeteni)

[juhatuse@etbl.ee](mailto:juhatuse@etbl.ee) (juhatuse meiliaadress)